Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Audiovisual Translation: English-Spanish (A703125)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
- Credits 5.0
- Study time 150 h
- Contact hrs 45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
A (semester 1) English, Spanish seminar 7.3 h
practicum 15.0 h

Lecturers in academic year 2019-2020
Vermeulen, Anna LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2019-2020
<table>
<thead>
<tr>
<th>Programmes</th>
<th>credits</th>
<th>offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Exchange Programme Applied Language Studies</td>
<td>5</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Postgraduate Certificate Dutch and Translation</td>
<td>5</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Teaching languages
- English, Spanish

Keywords
- Audiovisual translation, subtitling, dubbing, audio description

Position of the course
The unit of study aims to teach students insights in and practices of audiovisual (multimodal) translation: dubbing, audio description and interlingual subtitling. Students learn how to analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess strategies and resources needed for appropriate reformulation in line with communicative needs. Special attention is paid to the inherent features of each medium and to the changes, both linguistic and cultural, which the scripts have to undergo during the translation process. The students also learn how to use the specialized software.

Contents
- History, norms and conventions, translation strategies of:
  - dubbing
  - audio description
  - interlingual subtitling

Use of specialized software

Initial competences
- B2 Level in English; C1 in Spanish

Final competences
1. Having a command of English at B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading) and at C2 for Spanish [B.16; assessed].
2. Having knowledge and insight of contextual factors that influence the translation process (commissioner, instructions, medium, skopos. [B.16; assessed]
3. Having knowledge of specific problems of multimodality in audiovisual translation: semiotic cohesion, reformulation, shorten, relevance, ... being able to implement conventions and style guides [B.16; assessed].
4. Having knowledge of language variation in English and Spanish [B.13; assessed].
5. Having knowledge of pragmatic differences between English and Spanish [B.15; assessed].
6. Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the English and Spanish speaking parts of the world and for the intercultural relations and differences, and applying these in the translation and production of written and spoken text.

(Approved)
oral text [B.15; assessed]
7 Having knowledge of relevant tools (dictionaries, reference works and electronic aids), using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.17; assessed].
8 Based on scientific knowledge, thinking and reasoning analytically and creatively and based on this, solving unfamiliar, complex problems [B.32; assessed].

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in ‘Starting Competences’

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Practicum, seminar

Extra information on the teaching methods
After a theoretical introduction to audiovisual translation (dubbing, audiodescription, subtitling), the students prepare a task for each of the modes of AVT. The tasks are discussed in the seminars. In the practicals, the students learn to manage the specialised software.

Learning materials and price
Syllabus
Scripts
Clips
Reader

References
Martí Ferriol, J.L. 2013. El método de traducir, Universidad Jaumi I, Castellón de la Plana

Course content-related study coaching
Weekly consultation hour.

Evaluation methods
continuous assessment
Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Assignment, skills test
Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Assignment, skills test
Examination methods in case of permanent evaluation
Assignment
Possibilities of retake in case of permanent evaluation
examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods
An individual skill test for subtitling and an assignment for dubbing and audio description.

Calculation of the examination mark
The skill test: 60% and each of the assignments 20%.

Addendum
XSTR